

AYUDAS LITÚRGICAS

26 de octubre de 2025 / October 26, 2025

Común 25 / Proper 25

Estas ayudas se preparan siguiendo el orden del servicio o culto del día del Señor cómo es presentado en el [Book of Common Worship](#) © 2018 Westminster John Knox Press, Louisville KY.

LECTURAS BÍBLICAS / BIBLE PASSAGES

- ❖ Joel 2,23-32 y Salmo / Psalm 65 (*semicontínuo/semicontinuos*)
- ❖ Eclesiástico/Sirach 35,12-17 o Jeremías / Jeremiah 14,7-10; 19-22 y Salmo / Psalm 84,1-7 (*complementario / complementary*)
- ❖ 2 Timoteo / Timothy 4,6-8; 16-18
- ❖ Lucas / Luke 18,9-14

—ENFOQUE EN LUCAS 18,9-14—

¿Qué es lo más importante que debemos saber?

La parábola del fariseo y el publicano (Lucas 18,9-14) presenta una profunda reflexión sobre la justicia, la humildad, y la necesidad de gracia divina. Jesús, en este pasaje, invita a quienes se consideran «justos» a una reconsideración radical de lo que significa ser una persona justificada ante Dios. La parábola no solo se dirige a las actitudes espirituales de las personas de su tiempo, sino que sigue teniendo relevancia en la actualidad, especialmente en contextos donde las personas se sienten excluidas o marginadas por las estructuras de poder dominantes.

En el contexto del siglo I, el fariseo representa una persona profundamente comprometida con las tradiciones y las leyes religiosas. Su observancia de la ley y sus prácticas de piedad lo hacían un ejemplo de rectitud en la sociedad. El publicano, en cambio, era visto como alguien corrupto, que colaboraba con el imperio romano en el cobro de impuestos y que frecuentemente incurría en prácticas deshonestas. La escena de la oración en el templo se convierte en un contraste poderoso entre dos tipos de justicia: una humana, basada en el cumplimiento de la ley, y una divina, basada en la gracia y la humildad.

Es crucial notar que el juicio de Jesús se vuelve claro: la justificación no depende de la apariencia o de la rectitud en la observancia de la ley, sino de la actitud interior. El publicano, a pesar de su estatus social bajo y su reconocimiento del pecado, recibe la justificación porque se acerca a Dios con un corazón arrepentido, sin pretensiones ni justificaciones humanas.

Este pasaje se ilumina cuando lo vinculamos con los principios de la justificación por la fe que surgieron con la Reforma Protestante. La justificación no se basa en las obras que alguien pueda realizar, sino en la gracia inmerecida de Dios. Al igual que el publicano, todas las personas somos invitadas a acercarnos a Dios no por nuestras obras de justicia, sino reconociendo nuestra necesidad de su perdón y misericordia.

En este contexto, la justicia de Dios es entendida como un acto de liberación. La justificación no es simplemente un acto judicial que se limita a perdonar, sino que es un acto profundamente transformador que restaura la relación entre la humanidad y Dios. Esta justicia de restauración se basa en el amor gratuito de Dios, que no ve a las personas según sus méritos, sino en relación con la gracia divina que las llama a la vida plena y a la reconciliación.

¿Dónde está Dios en la Palabra?

En este pasaje, Dios se revela como el juez supremo que examina los corazones y no solo las obras externas. La parábola del fariseo y el publicano (Lucas 18,9-14) pone en evidencia la naturaleza de Dios como un juez justo, pero también como quien extiende su misericordia a las personas humildes y arrepentidas. El contraste entre el fariseo, quien se considera a sí mismo como «justo», y el publicano, que reconoce su pecaminosidad, resalta la diferencia esencial: mientras el primero actúa con una justicia basada en su propio mérito moral y en el desprecio hacia las demás personas, el segundo se presenta ante Dios en un acto de humildad, pidiendo misericordia y restauración.

En su tesis doctoral, la biblista Elsa Tamez, explica la justificación por la fe no solo como un perdón individual, sino como un acto liberador que otorga dignidad a quienes son personas oprimidas por las estructuras de poder. En el contexto de la parábola, el publicano es quien representa a los sectores excluidos, la gente marginada, a quienes sienten indignidad para acercarse a Dios debido a sus condiciones sociales o personales. Sin embargo, la enseñanza de Jesús es que la misericordia de Dios es más poderosa que cualquier justicia humana, y que la verdadera justicia de Dios se extiende a todas las personas, sin importar su posición en la sociedad.

Es importante comprender que la justicia divina no se trata de una simple aplicación de la letra de la ley, como sucede en las estructuras de poder construidas por el fariseísmo, sino de una restauración de las relaciones humanas con Dios y con otras personas, lo cual tiene que ver con el espíritu de cualquier ley (la justicia). Ya intenté explicarlo en el material de «Ayudas litúrgicas» correspondiente a la semana pasada: la palabra hebrea para justicia, *tzedeq* (צֶדֶק), implica más que equidad; se refiere a la restauración de la armonía y la restitución de los derechos humanos fundamentales, particularmente de quienes han sufrido marginalidad, empobrecimiento y despojo de su dignidad. La justicia de Dios, tal como se manifiesta en la parábola, no castiga sin compasión, sino que restaura las relaciones rotas y ofrece una nueva oportunidad para cualquier tipo de persona, especialmente para quienes son humildes y viven bajo la opresión de quienes tienen poder y sus estructuras creadas.

Repito: este entendimiento de la justicia se complementa con el concepto de *mishpat* (מִשְׁפָּט), que en el contexto bíblico significa juicio, pero no en el sentido punitivo, sino restaurador. *Mishpat* es el juicio de Dios que restablece el orden, no solo en términos de ley, sino de justicia social. Dios, a través de su juicio, no solo corrige las injusticias, sino que crea nuevas formas de vida comunitaria basadas en la equidad, la compasión y la restauración de la dignidad

humana. Esto se opone a la justicia humana representada por el fariseo, quien confía en sus méritos morales y religiosos, así como en su celo por el cumplimiento de la ley a su propio estilo, sin tomar en cuenta la situación concreta de las otras personas, especialmente de quienes viven al margen. El fariseo, representante de una casta, se presenta a sí mismo ya su clase como el centro de todas las cosas.

Por lo tanto, la justicia divina, tal como se muestra en esta parábola, no corresponde con la práctica de juicios abstractos ni acciones punitivas; sino que significa un tipo de justicia que tiene implicaciones concretas para la vida de las personas, especialmente para las excluidas y sus necesidades de liberación y restauración. Dios no es un juez indiferente, sino que su justicia está íntimamente relacionada con la reconstrucción de la dignidad humana. Dios, como juez lleno de misericordia, escucha las súplicas de la gente humilde, de quienes, reconociendo su necesidad, se acercan a Dios con un corazón arrepentido. El publicano, en su humildad y arrepentimiento, se convierte en modelo de todas las personas que han sido despojadas de su lugar en la sociedad, la cultura y la religión; y que, a pesar de su sufrimiento, claman por justicia.

Este entendimiento de la justicia divina desafía las nociones humanas de la justicia como retribución basada en el merecimiento. Esta justicia tampoco es objeto de intercambio comercial, no se compra ni se vende y no está al alcance de quien resulte mejor postor. La justicia de Dios se administra de manera gratuita, como un regalo, especialmente para quienes más lo necesitan. Así, la parábola no solo ofrece un mensaje de consolación para quienes luchan por obtener justicia, sino también una advertencia para la gente encumbrada en su moralidad, religiosidad o vanagloria, para quienes sienten seguridad en su propia conducta, como quien en el siglo XVI creía que habiendo comprado un documento llamado «indulgencia» adquiriría para sí una partida del perdón de Dios.

En el contexto de la Reforma Protestante, este mensaje tiene un impacto profundo. La Reforma subrayó que la justificación por la fe es un acto de gracia divina, un acto que no depende de nuestras obras ni de nuestra adherencia a la ley, sino de la misericordia de Dios, quien se inclina hacia las personas más humildes y arrepentidas. Esta perspectiva es especialmente significativa si somos capaces de comprender la justificación por la fe no solo como un perdón individual, sino como una liberación de las estructuras alienantes de dominación que despojan a las personas de su dignidad y su valor.

¿Cuáles son las implicaciones para nuestra vida?

Este texto tiene profundas implicaciones para la vida cristiana, especialmente en el contexto del Domingo de la Reforma Protestante. La Reforma subrayó que la justificación por la fe es el fundamento de la salvación, y que esta justificación no es el resultado de nuestras obras, sino de la gracia de Dios. La justicia de Dios, que se ofrece gratuitamente, desafía las estructuras de poder que exigen méritos o esfuerzos humanos para el perdón. Este mensaje es profundamente liberador para quienes se encuentran en situaciones de marginación y

pobreza, pues nos recuerda que la dignidad no se obtiene a través del cumplimiento de leyes humanas, sino a través de la gracia que Dios otorga a todas las personas por igual.

La parábola invita a una relectura crítica de la justicia. Si bien el fariseo representa una justicia basada en las obras y el cumplimiento externo de la ley, el publicano refleja a quienes reconocen la necesidad de misericordia y la gracia divina. En este sentido, el publicano se convierte en el modelo del creyente que se presenta ante Dios no con una actitud de autosuficiencia, sino con humildad y arrepentimiento.

Además, este pasaje tiene una profunda relevancia social y política. Al hacer justicia a las personas marginadas por la sociedad, la cultura y la religión dominantes, Dios nos llama a ser agentes de esa misma justicia en nuestro mundo. La justicia de Dios no es abstracta, sino que tiene un impacto en las relaciones sociales. El llamado a la justicia en este pasaje también invita a la acción por la justicia en la sociedad, desafiando las estructuras de poder y las injusticias que explotan y marginan a las personas. En este sentido, la parábola también se convierte en una invitación a luchar por un mundo más justo, donde todas las personas tengamos acceso a la dignidad que Dios no ha otorgado en su imagen y semejanza con la cual nos creó.

La insistencia en la justificación por la fe recalca que esta justicia no es negociable. No se trata de una justicia retributiva o punitiva, sino restauradora, que busca poner en su lugar a todas las personas, especialmente a quienes han sido despojadas de su dignidad por el sistema social. En el contexto de las comunidades hispano-latinas en EE. UU., que enfrentan retos diarios de exclusión y violencia estructural, este pasaje se convierte en un llamado a persistir en la ciudadanía del Reino de Dios. Ella nos adopta a través de la justicia que restaura, no exige papeles, documentos ni compra de indulgencias.

El reconocimiento de nuestra necesidad de gracia se convierte en un principio fundamental para vivir una fe activa, que no es solo individualista, sino que se extiende a la comunidad y a la acción social. La humildad, que se refleja en la figura del publicano, es un recordatorio de que la justicia ante Dios no depende de nuestra capacidad para seguir reglas, sino de nuestra disposición para recibir su gracia.

*Rvdo. Dan González-Ortega, Ph.D.
Parroquia San José (PCUSA-ELCA) Beloit, Wi*

ESCRITOR DEL COMENTARIO BÍBLICO

El Rvdo. Dan González-Ortega es originario de Villa de Cos, Zacatecas, México y sirve como Evangelista del Presbiterio de Milwaukee en la Iglesia Presbiteriana (EE.UU.A.) desde septiembre de 2022, pastor asignado a Parroquia San José en Beloit, Wi. Trabaja además como Secretario Ejecutivo de la Comunidad de Educación Teológica Ecuménica Latinoamericana (CETELA) y es Director del Departamento de Justicia y Comunión de AIPRAL. Obtuvo su Licenciatura en Teología en el Seminario Teológico Presbiteriano de México. Realizó su Maestría en Ciencias Bíblicas en la Comunidad Teológica de México, realizó estudios

doctorales en el extinto Recinto Universitario ISEDET de Buenos Aires Argentina, obteniendo mención «Cum Laude» al recibir el título de Doctorado en Filosofía con énfasis en Sagradas Escrituras (Antiguo Testamento) en el Seminario Mayor Conciliar de Colombia. Posteriormente obtuvo un nuevo Doctorado en Filosofía con concentración en Biblia (Nuevo Testamento) por The Logos Christian University de la Florida. Recibió certificado por la realización de estudios e investigación posdoctoral en The Hebrew University of Jerusalem and Rothberg International School. En 2022 recibió dos Doctorados Honoris Causa, uno por la Universidad Católica Santo Tomás de Aquino de Ciudad Guzmán Jalisco, México y otro por el Foro de Educación Teológica Ecuménica Latinoamericana y Caribeña (agrupa a cuatro Asociaciones Teológicas que reúnen a más de 50 seminarios y facultades de teología en el continente). Es feliz esposo de la Profesora Alma Miriam Montalban Espinoza y padre de Yeled, Uri y Anna.

BIBLIOGRAFÍA COMENTARIO / BIBLIOGRAPHY COMMENTARY

Andrews, William A. «Comentario del San Lucas 18:9-14». *Working Preacher*. Accedido el 26 de octubre de 2025.

<https://www.workingpreacher.org/commentaries/revised-common-lectionary/ordinary-30-3/comentario-del-san-lucas-189-14-3>.

Bauer, Walter. *Greek-English Lexicon of the New Testament and Early Christian Literature*. 3.^a ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

«Derecho Romano: historia, fundamentos y vigencia». *UNIR México*. Accedido el 26 de octubre de 2025.

<https://mexico.unir.net/noticias/derecho/derecho-romano/>.

Fitzmyer, Joseph A. *The Gospel According to Luke (X-XXIV)*. Anchor Bible, vol. 28A. Garden City, NY: Doubleday, 1985.

Johnson, Luke Timothy. *The Gospel of Luke*. Sacra Pagina, vol. 3. Collegeville, MN: Liturgical Press, 1991.

Levoratti, Armando J. *Comentario Bíblico Latinoamericano: Nuevo Testamento*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2010.

Rodríguez Martín, José-Domingo. «El proceso romano: el sistema judicial que un imperio». *Arraona Romana*. Accedido el 26 de octubre de 2025.

<https://arraonaromana.blogspot.com/2018/12/el-proceso-romano-el-sistema-judicial.html>.

Tamez, Elsa. *Contra toda Condena: La Justificación por la Fe desde los Excluidos*. San José, Costa Rica: Departamento Ecuménico de Investigaciones (DEI), 2000.

«La parábola del fariseo y el publicano (Lucas 18:9-14)». *Comentario Bíblico. Teología del Trabajo*. Accedido el 26 de octubre de 2025.

<https://www.teologiadeltrabajo.org/nuevo-testamento/lucas/el-poder-y-el-liderazgo-en-lucas/persistencia-la-parabola-de-la-viuda-persistente-lucas-18>.

Watts, Peter. «La viuda persistente: cómo la oración cambia las cosas». *Faithward*. Accedido el 26 de octubre de 2025.

<https://www.faithward.org/es/serie-de-estudios-sobre-las-mujeres-de-la-biblia/la-viuda-persistente-como-la-oracion-cambia-las-cosas/>.

—REUNIÓN/GATHERING—

LLAMAMIENTO A LA ADORACIÓN / OPENING SENTENCES *(Salmo/Psalm 65. MGV)*

Líder: A ti, oh Dios, te pertenece la alabanza, porque escuchas nuestras oraciones y colmas la tierra de bondad.

Pueblo: Felices quienes tú llamas a vivir en tu presencia. Nos sacias con los dones de tu casa.

Líder: Tú eres esperanza para toda la tierra. Calmas las olas, fecundas la tierra, y coronas el año con tu generosidad.

Unísono: La dicha y la gratitud llenan nuestros corazones. ¡Alabemos a Dios!

Leader: To you, O God, belongs all praise, for you hear our prayers and fill the earth with goodness.

People: Blessed are those you call to dwell in your presence. You satisfy us with the gifts of your house.

Leader: You are hope for all the earth. You calm the seas, nourish the land, and crown the year with abundance.

Unison: Joy and gratitude fill our hearts. Let us praise God!

(Lucas/Luke 18,9-14)

Líder: Venimos a este espacio sagrado para orar.

Pueblo: Venimos a adorar al Dios que nos ofrece amor y perdón.

Líder: Abramos nuestra mente y nuestro corazón con humildad.

Pueblo: Preparemos nuestras voces para alabar al Dios cuya justicia sana.

Líder: Este es un momento para dar gracias con reverencia profunda.

Unísono: Este es el momento de dar gracias a Dios.

Leader: We come into this sacred space to pray.

People: We come to worship the God who offers us love and forgiveness.

Leader: Let us open our minds and hearts with humility.

People: Let us prepare our voices to praise the God whose justice brings healing.

Leader: This is a moment to give thanks with deep reverence.

Unison: This is the moment to give thanks to God.

ORACIÓN DEL DÍA / PRAYER OF THE DAY *(Presbyterian Church. Book of Common Worship (p. 381).*

Presbyterian Publishing. Kindle Edition. Traducción: MGV)

Dios todo poder, envía tu Espíritu Santo a nuestros corazones, para que nos guíe conforme a tu voluntad,

Send your Holy Spirit into our hearts, Almighty God,

para que nos consuele en toda tentación y
 aflicción,
 para que nos preserve del error,
 y para que nos conduzca a toda verdad;
 para que, siendo fieles en la fe,
 crezcamos en amor y en toda buena obra,
 y al final alcancemos la vida eterna;
 por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
 quien vive y reina contigo
 en la unidad del Espíritu Santo,
 un solo Dios, ahora y siempre. *Amén.*

to rule and direct us according to your will,
 to comfort us in all our temptations and
 afflictions,
 to defend us from all error,
 and lead us into all truth;
 that we, being steadfast in the faith,
 may increase in love and in all good works,
 and in the end obtain everlasting life;
 through Jesus Christ your Son, our Lord,
 who lives and reigns with you
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and forever. *Amen.*

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ Castillo fuerte es nuestro Dios EHP 361 / A Mighty Fortress is Our God GtG 275
- ❖ Oh tu fidelidad / Great is Thy Faithfulness GtG 39
- ❖ Al despuntar en la loma el día EHP 3 / When o'er the Hills Morning Light Is Breaking
- ❖ Con cánticos Señor EHP 28 / Come Sing, O Church in Joy! GtG 305
- ❖ Salmo 65-Nuestra alabanza, Dios, aceptas EHP 425 (Psalm 65): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Busca primero el reino de Dios EHP 364/ Seek Ye First GtG 175
- ❖ Al Dios invisible / Immortal, Invisible, God Only Wise GtG 12
- ❖ El gozo que tengo yo (I have joy): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Abba Padre (Abba Father): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Las obras del Señor son admirables (The works of the Lord are admirable): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Cuan asombrosas son tus obras (How incredible your works): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Cuan asombrosas son tus obras (How incredible your works): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Dios tu nombre exaltaré / Lord I lift your name on high
- ❖ Mereces la gloria / You deserve the glory
- ❖ Canta al Señor / Shout to the Lord
- ❖ Tu nombre (Your name): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Tu nombre / Your Name
- ❖ El río está aquí / The River is Here
- ❖ Admirable es nuestro Dios / Awesome God
- ❖ Me viniste a rescatar / Came To My Rescue

CONFESIÓN / CONFESSION (*Lucas 18,9-14; MGv*)

*Unísono: Dios de excelsa humildad,
 perdónanos cuando pensamos que somos
 mejores que otras personas,*

*God of exalted humility,
 forgive us when we think we are better than
 others—*

que oramos más, que hacemos más, que nos amas más.

Perdónanos cuando queremos limitar tu gracia, tratando de quedarnos con ella y de asignarla a las personas que creemos ser dignas, sin darnos cuenta de que lo que deseas de tu pueblo, es un corazón contrito y humilde que admita que siempre depende de ti.

Danos ese corazón, que quiera siempre tu misericordia y tu amor.

En el nombre de tu hijo Jesucristo, quien se humilló en obediencia a ti y quien dependió de ti para todo, oramos. Amén.

when we believe we pray more, do more, or are more loved by you.

Forgive us when we try to limit your grace, seeking to keep it for ourselves or assign it only to those we deem worthy, forgetting that what you desire from your people is a contrite and humble heart – a heart that knows it always depends on you.

Give us that heart – one that longs for your mercy and your love.

In the name of your Son, Jesus Christ, who humbled himself in obedience to you, and who depended on you for everything. Amen.

EXAMEN PERSONAL EN SILENCIO / SILENT PERSONAL EXAMINATION

PERDÓN / PARDON *(2 Timoteo / Timothy 4,18)*

El Señor nos libra de todo mal y nos preserva para su reino celestial. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

The Lord rescues us from evil and brings us safely to his heavenly kingdom. To him be the glory forever and ever. Amen.

(Lucas/Luke 18,9-14)

Cuando venimos a Dios con corazones humildes, Dios escucha nuestra oración y perdona nuestros pecados. ¡Escuchen las buenas nuevas del evangelio! En Jesucristo, recibimos el perdón por nuestros pecados y recogemos una vida colmada de paz.

When we come to God with humble hearts, God hears our prayer and forgives our sins. Listen to the good news of the gospel! In Jesus Christ, we receive forgiveness for our sins and gather a life filled with peace.

—PALABRA / WORD—

ORACIÓN DE ILUMINACIÓN / PRAYER OF ILLUMINATION

ESCRITURA / SCRIPTURE

IDEAS PARA EL SERMÓN DE LA NIÑEZ / IDEAS FOR CHILDREN'S SERMON

- ❖ [Feasting on the Word Children's Sermons for Year C](#)
- ❖ [Growing in God's Love: A Story Bible](#)
- ❖ [Sermons4Kids](#)

ÉNFASIS SUGERIDOS PARA EL SERMÓN / SUGGESTED SERMON EMPHASIS

- ❖ Dios nos promete redención después del exilio. / The Lord's promise of redemption from exile.
- ❖ Alabanza por la grandeza de Dios, que es evidente en toda la creación. / Praise for God's greatness, evident in all of creation.
- ❖ Dios da fortaleza a las personas que han proclamado el Evangelio con fidelidad. / God gives strength to those who faithfully proclaim the Gospel.
- ❖ Quien se exalte será humillado y quien se humille será exaltado / All who exalt themselves will be humbled, and who humble themselves exalted.
- ❖ Las promesas de Dios. / The promises of God.
- ❖ El verdadero arrepentimiento. / True repentance.
- ❖ Un manual sobre cómo orar. / How to pray.

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ [Oh Dios de mi alma EHP 351 / Be Thou My Vision GtG 450](#)
- ❖ [Sólo excelso, amor divino EHP 212 / Love Divine, All Loves Exceling GtG 366](#)
- ❖ [Objeto de mi fe EHP 225 / My Faith Looks Up to Thee GtG 829](#)
- ❖ [Una espiga EHP 243 / Sheaves of Wheat GtG 532](#)
- ❖ [Yo, el Dios de cielo y mar EHP 360 / I, the Lord of Sea and Sky \(Here I Am, Lord\) GtG 69](#)
- ❖ [¡Oh! Amor, que no me dejarás EHP 348 / O Love That Wilt Not Let Me Go GtG 833](#)
- ❖ [Piedad / Have Mercy, Lord, on Me TPH 395](#)
- ❖ [Cuando al cantar se glorifica a Dios EHP 15 / When in Our Music God is Glorified GtG 641](#)
- ❖ [Mi alma glorifica al Señor mi Dios EHP 483 / Glorify the Lord, My Soul](#)
- ❖ [Paso a paso / Step by Step GtG 743](#)
- ❖ [Oh mi Señor, en tu presencia estoy / Here, O Our Lord, We See You GtG 517](#)
- ❖ [Te quiero mi Señor / I Need Thee Every Hour GtG 735](#)
- ❖ [Nombres sin fin / Bring Many Names GtG 760](#)
- ❖ [Es por tu gracia \(It is by your grace\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Abre los cielos \(Open the heavens\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Las avispas \(The wasps\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Sánanos \(Heal us\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Al alto y sublime \(High and sublime\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Te prometo \(I promise\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Creemos / We Believe](#)
- ❖ [Por siempre / Forever](#)
- ❖ [Poderoso para salvar / Mighty to Save](#)
- ❖ [No me soltarás / You Never Let Go](#)
- ❖ [Danos manos limpias / Give Us Clean Hands](#)

ORACIONES DE INTERCESIÓN / PRAYERS OF INTERCESSION

- ❖ La Rvda. Magdalena I. García comparte oraciones y recursos en español e inglés conectados con las lecturas del leccionario / The Rev. Magdalena I. García shares prayers and resources in Spanish and English that correspond to lectionary passages: <https://justleros.blogspot.com/>
- ❖ El Rvdo. Gerardo Carlos C. Oberman comparte oraciones y escritos en español que conectan con las lecturas del leccionario en su página de [Facebook](#). / The Rev. Gerardo Carlos C. Oberman shares prayers and writings in Spanish based on the Lectionary on his Facebook page.
- ❖ El Rvdo. Obed Juan Vizcaíno Nájera comparte oraciones y otros recursos en nuestra página de [Facebook](#). / The Rev. Obed Juan Vizcaíno Nájera shares prayers and other resources on our Facebook page. In Spanish.
- ❖ La Red Create ofrece recursos litúrgicos en su página de [Facebook](#). / Red Create offers liturgical resources in their Facebook page.
- ❖ [WebSelah](#) también tiene recursos litúrgicos en español. / [WebSelah](#) also has liturgical resources in Spanish.

OFRENDA / OFFERING

—ENVÍO / SENDING—

HIMNO, SALMO, O CÁNTICO / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

BENDICIÓN / BLESSING (2 Timoteo/Timothy 4,16-18. MGV)

Recibimos bendición: Que el Señor esté contigo en todo momento.
Que su hijo Jesús te de fuerzas para que pueda ser cumplida la predicación por medio de ti.
Que el Espíritu Santo te libre de todo mal y te preserve para el reino celestial. Al Dios trino sea la gloria por los siglos de los siglos.

We are blessed: May the Lord be with you at all times.
May God's Son, Jesus, give you strength so that the proclamation of the gospel may be fulfilled through you.
May the Holy Spirit deliver you from all evil and preserve you for the heavenly kingdom.
To the Triune God be the glory, now and forever.

(Lucas/Luke 18,9-14)

Recibimos bendición: Que el Dios que exalta a las personas humildes te conceda un corazón sincero, una fe sin orgullo y la paz de saber que Dios te ama.
Amén.

We are blessed: May the God who lifts up the humble grant you a sincere heart, a faith without pride, and the peace of knowing that God loves you.
Amen.

COMISIÓN / COMMISSION (2 Timoteo/Timothy 4,6-8; Lucas/Luke 18,9-14. MGV)

Para ser de bendición: Peleen la buena batalla, acaben la carrera, guarden la fe. Vivan con humildad, dependiendo de Dios para todo. Reconozcan sus errores y sepan que nunca vivirán en soledad, porque Dios estará con ustedes dándoles protección y apoyo. Luchen con tesón, que Dios les tiene reservada la corona de justicia, no solo a ustedes, sino a toda persona que ha deseado la venida de Jesucristo. *Amén.*

To be a blessing: Fight the good fight, finish the race, keep the faith. Live with humility, depending on God for all things. Acknowledge your mistakes, and know this: you will never walk alone. God will be with you – your refuge and your strength. Press on with courage, for God has prepared the crown of righteousness – not only for you, but for all who have longed for Christ's appearing. Amen.

NOTAS / NOTES:

EHP= [El Himnario Presbiteriano](#)

GtG= [Glory to God](#)

TPH= The Presbyterian Hymnal

STF= Sing the Faith

BCW 2018= [Book of Common Worship](#)

MGV= Marissa Galván Valle

Estas ayudas litúrgicas son preparadas por la **Oficina de recursos en español de la Corporación presbiteriana de publicaciones** (PPC por sus siglas en inglés), Geneva Press. / These liturgical helps are prepared by the **Office of Spanish Language Resources of the Presbyterian Publishing Corporation**.

- ❖ Para comprar recursos y libros en español, vaya a pcusastore.com / To buy Christian education materials and books in Spanish, go to pcusastore.com
- ❖ Puede contribuir al desarrollo de más materiales en español dando su ofrenda al fondo [E051214](#). / To give an offering for the development of Spanish language resources, go to fund [E051214](#).

Búsquenos en los redes sociales / Look for us on social media:

- ❖ **Facebook:** <https://www.facebook.com/PPCSpanish>
- ❖ **Instagram:** <https://www.instagram.com/corporacionpresbiteriana/>
- ❖ **YouTube:**
https://www.youtube.com/channel/UC_qpNGZWU3urMgNzKshnpVw/featured?view_as=subscriber